

THIRD SESSION,  
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,  
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 5

PROJET DE LOI N<sup>o</sup> 5

PROFESSIONAL CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction
October 22, 2008	October 24, 2008	October 24, 2008	February 6, 2009	Bob Bromley	March 10, 2009	March 11, 2009	March 12, 2009

Anthony Whitford  
Commissioner of the Northwest Territories  
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

### Summary

This Bill would permit members of designated professions to incorporate under the *Business Corporations Act*, subject to requirements relating to the ownership and voting of shares of the professional corporation. Such a corporation would be required to obtain an annual permit from the governing body of the profession in the Northwest Territories. Members of a profession who are shareholders in or employees of a professional corporation are subject to the same professional and ethical responsibilities as other members of the profession, in respect of their dealings with their clients and their governing bodies. The governing bodies would be empowered to make bylaws or rules respecting professional corporations, and the Government may make regulations to implement the Act. Finally, the Bill provides for transitional matters and consequential amendments in respect of the *Dental Profession Act*.

### Résumé

Le présent projet de loi permet aux membres des professions désignées de se constituer en société sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, moyennant respect de certaines conditions relatives à la propriété des actions de la société professionnelle et à l'exercice des droits de vote qui y sont rattachés. Aux termes du projet de loi, les sociétés professionnelles seront tenues d'obtenir un permis annuel auprès de l'organisme qui régit la profession aux Territoires du Nord-Ouest. Les membres d'une profession qui seront actionnaires ou employés d'une société professionnelle auront les mêmes responsabilités professionnelles et déontologiques que les autres membres de la profession dans le cadre des relations qu'ils ont avec leurs clients et l'organisme dirigeant. Ce dernier pourra adopter des règlements administratifs et des règles qui s'appliqueront aux sociétés professionnelles. Le gouvernement pourra quant à lui prendre des règlements d'application de la Loi. Le projet de loi traite aussi de certaines questions d'ordre transitoire se rapportant à la *Loi sur les professions dentaires* et modifie cette dernière en conséquence.

**PROFESSIONAL CORPORATIONS ACT****LOI SUR LES SOCIÉTÉS  
PROFESSIONNELLES****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

Definitions	1		Définitions
Professional Corporations			Sociétés professionnelles
Incorporation	2	(1)	Constitution
Corporate name		(2)	Dénomination sociale
Provision of services by professional corporation	3	(1)	Prestation de services par la société professionnelle
Services provided by members of designated profession		(2)	Services assurés par les membres de la profession désignée
Restrictions on practising in name of professional corporation	4	(1)	Restrictions à l'exercice de la profession au nom de la société professionnelle
Vesting of shares		(2)	Dévolution des actions
Restriction on voting shares	5		Restrictions touchant les actions avec droit de vote
Governing Body			Organisme dirigeant
Permit	6	(1)	Permis
Terms and conditions		(2)	Conditions du permis
Expiry		(3)	Expiration
Renewal		(4)	Renouvellement
Notice of refusal		(5)	Avis de refus
Corporate register	7	(1)	Registre des sociétés
Available for inspection		(2)	Accès au registre
Revocation of permit	8	(1)	Révocation du permis
Revocation required		(2)	Révocation obligatoire
Steps upon revocation		(3)	Marche à suivre en cas de révocation
Appeal	9	(1)	Appel
Commencement		(2)	Introduction de l'appel
Powers of Supreme Court		(3)	Pouvoirs de la Cour suprême
Professional Duties and Relationships			Obligations et relations professionnelles
Application of governing Act	10		Portée de la loi directrice
Liability of member	11		Responsabilité du membre
Member obligations to client	12	(1)	Obligations du membre envers les clients
Professional corporation obligations to client		(2)	Obligations de la société professionnelle envers les clients
Others bound by obligations		(3)	Dirigeants, etc. liés
Proceedings and Offence			Instances et infraction
Powers on inspection, investigation or inquiry	13		Pouvoirs d'inspection, d'investigation ou d'enquête
Certificate of status	14		Certificat d'attestation
Offence	15		Infraction

Bylaws, Rules and Regulations			Règlements administratifs, règles et règlements
Bylaws or rules	16	(1)	Règlements administratifs ou règles
Status and inspection of bylaws and rules		(2)	Statut des règlements administratifs et règles, consultation
Regulations	17	(1)	Règlements
Differentiation between designated professions		(2)	Distinctions entre professions désignées
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			MODIFICATIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES
<i>Dental Profession Act</i>	18		<i>Loi sur les professions dentaires</i>

PROFESSIONAL CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"bylaws of the designated profession" means

- (a) bylaws and rules of a designated profession made in accordance with the governing Act, and
- (b) bylaws and rules of a designated profession made in accordance with this Act; (*règlements administratifs de la profession désignée*)

«conjoint» S'entend, relativement au membre d'une profession désignée, d'une personne qui en est le conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*. (*spouse*)

«licence» Autorisation annuelle d'exercer une profession désignée que délivre un organisme dirigeant au membre de cette profession. (*licence*)

"corporate register" means a corporate register kept under section 7; (*registre des sociétés*)

«loi directrice» La loi régissant une profession désignée. (*governing Act*)

"designated profession" means a profession designated in the regulations; (*profession désignée*)

«organisme dirigeant» Entité ou personne désignée par règlement comme l'organisme dirigeant d'une profession désignée. (*governing body*)

"governing body" means the entity or person designated in the regulations as the governing body of a designated profession; (*organisme dirigeant*)

«permis» Permis délivré au titre du paragraphe 6(1). (*permit*)

"governing Act" means the Act that governs a designated profession; (*loi directrice*)

«profession désignée» Profession désignée par règlement. (*designated profession*)

"licence" means an annual authorization to practice issued by a governing body to a member of the designated profession; (*licence*)

«registre des sociétés» Registre des sociétés tenu en application de l'article 7. (*corporate register*)

"permit" means a permit issued under subsection 6(1); (*permis*)

«règlements administratifs de la profession désignée» S'entend à la fois :

"professional corporation" means

- (a) a corporation described in section 2, or
- (b) a corporation that
  - (i) is incorporated under the laws of a province or another territory and complies with the applicable laws of that jurisdiction pertaining to professional corporations, and
  - (ii) is a registered extra-territorial corporation under the *Business Corporations Act*; (*société professionnelle*)

- a) des règles et des règlements administratifs de la profession désignée pris en conformité avec la loi directrice;
- b) des règles et des règlements administratifs de la profession désignée pris en conformité avec la présente loi. (*bylaws of the eligible profession*)

«société professionnelle» S'entend, selon le cas :

- a) d'une société visée à l'article 2;
- b) d'une société qui :
  - (i) d'une part, est constituée sous le régime des lois d'une province ou d'un autre territoire et se conforme aux lois de cette province ou ce territoire qui s'appliquent aux

"spouse" means, with respect to a member of a designated profession, a person who is a spouse of the

member within the meaning assigned to that term by section 1 of the *Family Law Act*. (*conjoint*)

sociétés professionnelle,  
(ii) d'autre part, est enregistrée comme société extraterritoriale sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*. (*professional corporation*)

### Professional Corporations

### Sociétés professionnelles

Incorporation	<b>2.</b> (1) One or more members of a designated profession may incorporate a corporation under the <i>Business Corporations Act</i> for the purpose of carrying on, in the name of the corporation, the business of providing professional services that may lawfully be performed by members of that profession.	<b>2.</b> (1) Une société peut être constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> par un ou plusieurs membres d'une profession désignée dans le but d'exercer, au nom de la société, des activités commerciales consistant à fournir les services professionnels que peuvent légalement rendre les membres de cette profession.	Constitution
Corporate name	(2) Subject to the bylaws of the designated profession, the term "Professional Corporation" or "société professionnelle" or the abbreviation "Prof. Corp.", "P.C.", "soc. prof" or "s.p." must be part of the name of a professional corporation, and the name must appropriately depict that the corporation is engaged in the business of providing professional services that may lawfully be performed by members of that profession.	(2) Sous réserve des règlements administratifs de la profession désignée, la dénomination sociale de la société professionnelle doit comprendre le terme «société professionnelle» ou «Professional Corporation», ou l'abréviation «soc. prof.», «s.p.», «Prof. Corp.» ou «P.C.», et indiquer correctement que la société fournit les services professionnels que peuvent légalement rendre les membres de cette profession.	Dénomination sociale
Provision of services by professional corporation	<b>3.</b> (1) Subject to this Act, the regulations and the bylaws of the designated profession, a professional corporation that holds a valid permit may carry on the business of providing professional services that may lawfully be performed by members of that profession.	<b>3.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs de la profession désignée, la société professionnelle titulaire d'un permis valide peut exercer des activités commerciales consistant à fournir les services professionnels que peuvent légalement rendre les membres de la profession désignée.	Prestation de services par la société professionnelle
Services provided by members of designated profession	(2) The services referred to in subsection (1) may only be provided by the professional corporation through persons who are members of the designated profession.	(2) La société professionnelle ne peut fournir les services visés au paragraphe (1) que par l'entremise de membres de la profession désignée.	Services assurés par les membres de la profession désignée
Restrictions on practising in name of professional corporation	<b>4.</b> (1) No person shall carry on, purport to carry on or advertise the carrying on of the business of providing professional services that may lawfully be performed by members of a designated profession by, through or in the name of a professional corporation, unless (a) the corporation is registered and holds a valid permit; (b) subject to subsection (2), all of the issued voting shares of the corporation are legally and beneficially owned by one or more members of the designated profession; (c) subject to subsection (2), all of the issued non-voting shares of the corporation are legally and beneficially owned by	<b>4.</b> (1) Il est interdit à quiconque, par l'entremise d'une société professionnelle ou en son nom, d'exercer ou de prétendre exercer des activités commerciales consistant à fournir les services professionnels que peuvent légalement rendre les membres de la profession désignée, ou d'en faire la publicité, sauf si les conditions suivantes sont réunies : a) la société est inscrite et est titulaire d'un permis valide; b) sous réserve du paragraphe (2), un ou plusieurs membres de la profession désignée sont propriétaires en common law et propriétaires bénéficiaires de toutes les actions de la société émises avec droit de vote; c) sous réserve du paragraphe (2), sont	Restrictions à l'exercice de la profession au nom de la société professionnelle

- (i) members of the designated profession,
- (ii) spouses, children, grandchildren or parents of members of the eligible profession who own voting shares,
- (iii) a corporation incorporated, or registered as an extra-territorial corporation, under the *Business Corporations Act*, all of the shares of which are owned by persons referred to in subparagraph (i) or (ii), or
- (iv) a trust, all of the beneficiaries of which are persons referred to in subparagraph (i), (ii) or (iii);
- (d) all of the directors of the corporation are members of the designated profession; and
- (e) all persons who carry on the business of providing professional services that may lawfully be performed by members of the designated profession by, through or in the name of the corporation, are members of that profession.

propriétaires en common law et propriétaires bénéficiaires de toutes les actions de la société émises sans droit de vote, selon le cas :

- (i) des membres de la profession désignée,
- (ii) les conjoints, enfants, petits-enfants, pères ou mères de membres de la profession désignée qui sont propriétaires d'actions avec droit de vote,
- (iii) une société constituée ou enregistrée comme société extraterritoriale sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et dont toutes les actions sont la propriété de personnes visées aux sous-alinéas (i) ou (ii),
- (iv) une fiducie dont tous les bénéficiaires sont des personnes visées aux sous-alinéas (i), (ii) ou (iii);
- d) tous les administrateurs de la société sont des membres de la profession désignée;
- e) toutes les personnes qui exercent, par l'intermédiaire de la société ou en son nom, des activités commerciales consistant à fournir les services professionnels que peuvent légalement rendre les membres de la profession désignée sont membres de cette profession.

Vesting of shares

- (2) The voting and non-voting shares of a professional corporation may be vested in
- (a) an executor or administrator of the estate of a shareholder, for the limited purpose of permitting the executor or administrator to discharge his or her duties in relation to the administration of the estate; or
  - (b) a trustee in bankruptcy, for the limited purpose of permitting the trustee to discharge his or her duties as trustee in respect of the bankruptcy of the estate of a shareholder or of the professional corporation.

- (2) Les actions avec et sans droit de vote de la société professionnelle peuvent être dévolues :
- a) à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession d'un actionnaire, en vue uniquement de permettre à l'exécuteur ou à l'administrateur de s'acquitter de ses fonctions eu égard à l'administration de cette succession;
  - b) à un syndic de faillite, en vue uniquement de lui permettre de s'acquitter de ses fonctions en cette qualité à l'égard des biens d'un actionnaire ou de la société professionnelle.

Dévolution des actions

Restriction on voting shares

**5.** No owner of voting shares of a professional corporation shall pledge the shares or enter into a voting trust agreement or proxy or any other type of agreement that vests in a person who is not a member of the designated profession the authority to exercise

**5.** Il est interdit au propriétaire d'actions avec droit de vote d'une société professionnelle de mettre les actions en gage ou de conclure une entente, notamment sous la forme d'une convention de vote fiduciaire ou d'une procuration, qui confère à

Restrictions touchant les actions avec droit de vote

voting rights attached to those shares.

quiconque n'est pas membre de la profession désignée le pouvoir d'exercer les droits de vote se rattachant à ces actions.

### Governing Body

### Organisme dirigeant

Permit

6. (1) The governing body may register and issue a permit to a professional corporation that

- (a) applies in the form established by the governing body;
- (b) pays the fees set by the governing body; and
- (c) satisfies the governing body that
  - (i) the corporation
    - (A) is incorporated, or is registered as an extra-territorial corporation, under the *Business Corporations Act* and has filed the annual returns required by that Act,
    - (B) meets the requirements of this Act, and
    - (C) meets the requirements of the bylaws of the designated profession, and
  - (ii) the articles of the corporation do not prevent it from carrying on all business and activities associated with the business of providing professional services that may lawfully be performed by members of the designated profession.

6. (1) L'organisme dirigeant peut inscrire une société professionnelle et lui délivrer un permis si elle remplit les conditions suivantes :

- a) elle en fait la demande à l'organisme dirigeant en la forme établie par celui-ci;
- b) elle acquitte les droits fixés par lui;
- c) elle le convainc :

- (i) d'une part,
  - (A) qu'elle est constituée, ou qu'elle est enregistrée comme société extraterritoriale, sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et qu'elle a déposé les rapports annuels prévus par cette loi,
  - (B) qu'elle remplit les conditions prévues par la présente loi,
  - (C) qu'elle remplit les conditions prévues par les règlements administratifs de la profession désignée,

- (ii) d'autre part, que ses statuts constitutifs ne l'empêchent pas d'exercer toutes les activités commerciales ou autres liées à la prestation des services professionnels que peuvent légalement rendre les membres de la profession désignée.

Terms and conditions

(2) A permit may contain any terms and conditions that the governing body considers appropriate.

(2) Le permis peut être assorti des modalités et conditions que l'organisme dirigeant estime appropriées. Conditions du permis

Expiry

(3) Subject to section 8, a permit expires on the day in the calendar year specified in the bylaws of the designated profession.

(3) Sous réserve de l'article 8, le permis expire annuellement à la date précisée dans les règlements administratifs de la profession désignée. Expiration

Renewal

(4) The governing body may renew a permit issued to a professional corporation that applies in the form established by the governing body and pays the applicable fees, if the governing body is satisfied that the corporation continues to meet the requirements set out in paragraph (1)(c).

(4) L'organisme dirigeant peut renouveler le permis de la société professionnelle qui en fait la demande en la forme établie par lui et qui acquitte les droits applicables s'il est convaincu que la société remplit toujours les conditions énoncées à l'alinéa (1)c). Renouvellement

Notice of refusal

(5) Where an application for renewal of a permit is refused, the governing body shall give notice to the professional corporation.

(5) En cas de refus de la demande de renouvellement de permis, l'organisme dirigeant en avise la société professionnelle. Avis de refus



Corporate register	<p><b>7. (1)</b> The governing body shall</p> <p>(a) keep a record designated as the corporate register; and</p> <p>(b) enter in the corporate register the name and address of each professional corporation registered by the governing body under section 6, and the name and address of each director of the corporation.</p>	<p><b>7. (1)</b> L'organisme dirigeant :</p> <p>a) tient un registre appelé registre des sociétés;</p> <p>b) y consigne les nom et adresse de chaque société professionnelle qu'il inscrit en application de l'article 6, de même que les nom et adresse de chaque administrateur de la société.</p>	Registre des sociétés
Available for inspection	<p>(2) The corporate register of the governing body must be kept at its head office, and must be available for inspection by any person, without fee, during regular office hours.</p>	<p>(2) Le registre des sociétés est conservé au siège de l'organisme dirigeant et peut être consulté par quiconque, sans frais, pendant les heures normales d'ouverture.</p>	Accès au registre
Revocation of permit	<p><b>8. (1)</b> The governing body may revoke a permit issued to a professional corporation that</p> <p>(a) does not meet one or more of the requirements set out in paragraph 6(1)(c); or</p> <p>(b) fails to comply with a term or condition set out in the permit.</p>	<p><b>8. (1)</b> L'organisme dirigeant peut révoquer le permis délivré à la société professionnelle qui, selon le cas :</p> <p>a) ne remplit pas une ou plusieurs des conditions énoncées à l'alinéa 6(1)c);</p> <p>b) omet de se conformer à une modalité ou une condition énoncée dans le permis.</p>	Révocation du permis
Revocation required	<p>(2) The governing body shall revoke a permit issued to a professional corporation where only one member of the designated profession carries on the business of providing professional services that may lawfully be performed by members of that profession in the name of the corporation, and</p> <p>(a) the member dies or becomes incapacitated; or</p> <p>(b) the member's licence is revoked.</p>	<p>(2) L'organisme dirigeant révoque le permis délivré à une société professionnelle lorsqu'un seul membre de la profession désignée exerce au nom de la société des activités commerciales consistant à fournir les services professionnels que peuvent légalement rendre les membres de cette profession et que survient :</p> <p>a) le décès ou l'incapacité du membre;</p> <p>b) la révocation de sa licence.</p>	Révocation obligatoire
Steps upon revocation	<p>(3) The governing body shall give notice to the professional corporation of the revocation of its permit under subsection (1) or (2), and shall strike its name from the corporate register.</p>	<p>(3) L'organisme dirigeant avise la société professionnelle de la révocation de son permis au titre du paragraphe (1) ou (2) et radie son nom du registre des sociétés.</p>	Marche à suivre en cas de révocation
Appeal	<p><b>9. (1)</b> A professional corporation may appeal a decision of the governing body to the Supreme Court where the corporation's</p> <p>(a) application for registration, for a permit or for renewal of a permit, is rejected;</p> <p>(b) permit is issued subject to terms and conditions; or</p> <p>(c) permit is revoked.</p>	<p><b>9. (1)</b> La société professionnelle peut en appeler de la décision de l'organisme dirigeant devant la Cour suprême dans les cas suivants :</p> <p>a) la demande qu'elle a déposée en vue de son inscription ou de l'obtention ou du renouvellement d'un permis est rejetée;</p> <p>b) le permis lui est délivré sous réserve de certaines modalités et conditions;</p> <p>c) son permis est révoqué.</p>	Appel
Commencement	<p>(2) An appeal must be commenced within 60 days after the date of the decision by a notice of appeal setting out the grounds of the appeal, a copy of which must be served on the governing body.</p>	<p>(2) L'appel doit être introduit dans les 60 jours suivant la décision au moyen d'un avis d'appel qui énonce les motifs et dont un exemplaire est signifié à l'organisme dirigeant.</p>	Introduction de l'appel
Powers of Supreme Court	<p>(3) The Supreme Court may, on an appeal,</p> <p>(a) confirm or vary the decision of the</p>	<p>(3) Dans le cadre de l'appel, la Cour suprême peut :</p>	Pouvoirs de la Cour suprême

- governing body or substitute its own decision for that of the governing body; and
- (b) make any order as to costs that it considers appropriate.

- a) confirmer ou modifier la décision de l'organisme dirigeant ou y substituer sa propre décision;
- b) rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée quant aux dépens.

Professional Duties and Relationships

Obligations et relations professionnelles

Application of governing Act	<b>10.</b> The relationship of a member of a designated profession to a professional corporation does not affect the application to the member of the governing Act under which the member is licensed or the bylaws or rules made under that Act.	<b>10.</b> La relation qu'a le membre d'une profession désignée avec une société professionnelle n'a pas pour effet de limiter l'application au membre de la loi directrice en vertu de laquelle celui-ci est titulaire d'une licence ni celle des règlements administratifs et règles pris sous le régime de cette loi.	Portée de la loi directrice
Liability of member	<b>11.</b> The liability of a member of a designated profession to a person who receives services from the member is not affected by the fact that the services were provided by the member as an employee of, or on behalf of, a professional corporation.	<b>11.</b> Le fait que des services ont été fournis par le membre d'une profession désignée à titre d'employé d'une société professionnelle ou au nom de celle-ci ne limite en rien la responsabilité de ce membre envers la personne qui reçoit ses services.	Responsabilité du membre
Member obligations to client	<b>12.</b> (1) Nothing in this Act affects any law applicable to the confidential, ethical or fiduciary relationships between a member of a designated profession and a person who receives services from the member.	<b>12.</b> (1) La présente loi ne porte pas atteinte aux règles de droit régissant, sur les plans des responsabilités professionnelles et déontologiques et du secret professionnel, la relation entre le membre d'une profession désignée et la personne qui reçoit ses services.	Obligations du membre envers les clients
Professional corporation obligations to client	(2) The relationship between a professional corporation and a person who receives services from the corporation is subject to all applicable laws relating to the confidential, ethical and fiduciary relationship between a member of a designated profession who provides the services in the name of the corporation and the person who receives the services.	(2) La relation entre la société professionnelle et la personne qui reçoit ses services est assujettie à toutes les règles de droit régissant, sur les plans des responsabilités professionnelles et déontologiques et du secret professionnel, la relation entre le membre d'une profession désignée qui fournit les services au nom de la société et la personne qui reçoit ces services.	Obligations de la société professionnelle envers les clients
Others bound by obligations	(3) All rights and obligations pertaining to communications made to, or information received by, a member of a designated profession apply to the shareholders, directors, officers and employees of a professional corporation.	(3) Tous les droits et toutes les obligations se rapportant aux communications faites à un membre d'une profession désignée ou aux renseignements reçus par lui s'appliquent également aux actionnaires, administrateurs, dirigeants et employés de la société professionnelle.	Dirigeants, etc. liés

Proceedings and Offence

Instances et infraction

Powers on inspection, investigation or inquiry	<b>13.</b> If a complaint, inspection, investigation or inquiry under a governing Act pertains to the conduct of a member of a designated profession through whom a professional corporation had been carrying on the business of providing professional services that could lawfully be performed by members of that profession at the time the conduct occurred, (a) any power of inspection, investigation or inquiry that may be exercised with	<b>13.</b> En cas de plainte, d'inspection, d'investigation ou d'enquête sous le régime d'une loi directrice au sujet de la conduite d'un membre d'une profession désignée par l'entremise duquel une société professionnelle exerçait des activités commerciales consistant à fournir les services professionnels que peuvent légalement rendre les membres de cette profession : a) les pouvoirs d'inspection, d'investigation ou d'enquête pouvant être exercés à	Pouvoirs d'inspection, d'investigation ou d'enquête
--	--	---	---

respect to the member or the member's records may be exercised with respect to the corporation or its records;

- (b) the shareholders, directors, officers and employees of the corporation are compellable to give evidence in any proceeding under the governing Act; and
- (c) the corporation and the owners of its voting shares are jointly and severally liable for all fines and costs that the member is ordered to pay.

l'égard du membre ou de ses dossiers peuvent aussi l'être à l'égard de la société ou de ses dossiers;

- b) les actionnaires, administrateurs, dirigeants et employés de la société peuvent être contraints à témoigner dans toute instance régie par la loi directrice;
- c) la société et les propriétaires des actions de la société émises avec droit de vote sont solidairement responsables de toutes les amendes et de tous les frais qu'il a été ordonné au membre de payer.

Certificate of status

**14.** A certificate purporting to be issued by the governing body setting out one or more of the facts described in paragraphs (a) and (b) constitutes proof, in the absence of evidence to the contrary, that on a specified day or during a specified period, a corporation named in the certificate

- (a) was or was not registered as a professional corporation; or
- (b) was or was not the holder of a valid permit.

**14.** Sauf preuve contraire, le certificat censé émaner de l'organisme dirigeant et attestant un ou plusieurs des faits énoncés aux alinéas a) et b) constitue une preuve qu'à une date ou pendant une période donnée, la société professionnelle nommée dans le certificat :

- a) était ou n'était pas inscrite à titre de société professionnelle;
- b) était ou n'était pas titulaire d'un permis valide.

Certificat d'attestation

Offence

**15.** Every person that contravenes subsection 4(1) or section 5 is guilty of an offence and liable on summary conviction to fine not exceeding \$10,000.

**15.** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$, quiconque contrevient au paragraphe 4(1) ou à l'article 5.

Infraction

#### Bylaws, Rules and Regulations

#### Règlements administratifs, règles et règlements

Bylaws or rules

**16. (1)** The governing body may make bylaws or rules

- (a) respecting requirements, qualifications and procedures for the registration of professional corporations and the issuance and renewal of permits;
- (b) respecting terms and conditions that may be attached to permits;
- (c) setting permit fees payable to the governing body and providing for related matters, including deadlines for payment and penalties for late payment;
- (d) fixing the date in each year upon which permits expire unless they are renewed;
- (e) regulating, controlling and prohibiting the use of names by which professional corporations and partnerships involving such corporations may be known;
- (f) respecting the disposition of shares in a professional corporation belonging to a shareholder who ceases to be a member of a designated profession or whose licence to practice as a member of that

**16. (1)** L'organisme dirigeant peut, par règlement administratif ou par règle :

- a) prévoir les procédures applicables, de même que les conditions et les qualités requises, pour l'inscription d'une société professionnelle et la délivrance et le renouvellement d'un permis;
- b) prévoir les modalités et conditions dont les permis peuvent être assortis;
- c) fixer les droits de permis à verser à l'organisme dirigeant et prévoir des questions accessoires, notamment l'échéance des paiements et les pénalités en cas de retard;
- d) fixer pour chaque année la date d'expiration des permis qui ne sont pas renouvelés;
- e) régir et contrôler l'utilisation des noms sous lesquels les sociétés professionnelles, de même que les sociétés en nom collectif composées notamment de telles sociétés, peuvent se faire connaître et interdire certaines

Règlements administratifs ou règles

- profession is suspended or revoked;
- (g) respecting insurance that professional corporations must carry or must provide for each of their employees for the purpose of providing indemnity against professional liability claims;
- (h) respecting the restriction or prohibition of activities that contravene standards applicable to the practice of members of the designated profession;
- (i) governing advertising by professional corporations;
- (j) respecting the corporate register;
- (k) respecting records that are to be kept by professional corporations and governing access to those records by the governing body or any officer or committee of the governing body;
- (l) respecting the delegation of functions of the governing body under this Act to another entity or person; and
- (m) governing any other matters respecting professional corporations that the governing body considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

- utilisations;
- f) régir l'aliénation des actions d'une société professionnelle appartenant à un actionnaire qui cesse d'être membre d'une profession désignée ou dont la licence d'exercice de cette profession est suspendue ou révoquée;
- g) prévoir des exigences quant à l'assurance que doivent souscrire les sociétés personnelles pour elles-mêmes ou pour chacun de leurs employés en vue de couvrir la réclamation pour responsabilité professionnelle;
- h) restreindre ou interdire les activités contraires aux normes applicables à l'exercice de la profession désignée par ses membres;
- i) régir la publicité faite par les sociétés professionnelles;
- j) régir le registre des sociétés;
- k) préciser les dossiers que doivent tenir les sociétés professionnelles et régir l'accès à ces dossiers par l'organisme dirigeant, ses représentants ou ses comités;
- l) prévoir la délégation des attributions de l'organisme dirigeant sous le régime de la présente loi à une autre entité ou personne;
- m) prendre toute autre mesure concernant les sociétés professionnelles qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi.

Status and inspection of bylaws and rules

- (2) Bylaws and rules made under subsection (1)
  - (a) are not statutory instruments for purposes of the *Statutory Instruments Act*; and
  - (b) must be kept at the head office of the governing body and must be available for inspection by any person, without fee, during regular office hours.

- (2) Les règlements administratifs et règles pris en vertu du paragraphe (1) :
  - a) ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*;
  - b) sont conservés au siège de l'organisme dirigeant et peuvent être consultés par quiconque, sans frais, pendant les heures normales d'ouverture.

Statut des règlements administratifs et règles, consultation

Regulations

- 17.** (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
- (a) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Act;
  - (b) designating professions and governing bodies for the purposes of this Act;
  - (c) respecting the application of this Act to a designated profession; and
  - (d) respecting any other matter or thing that the Commissioner considers necessary

- 17.** (1) Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :
- a) définir, élargir ou restreindre le sens des mots ou expressions utilisés dans la présente loi sans y être définis;
  - b) désigner, pour l'application de la présente loi, les professions et les organismes dirigeants;
  - c) circonscrire l'application de la présente loi à une profession désignée;
  - d) prendre toute autre mesure qu'il estime

Règlements

for carrying out the purposes of this Act.

nécessaire à l'application de la présente loi.

Differentiation between designated professions

(2) Regulations under subsection (1) may make different provisions in respect of different designated professions.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent établir des distinctions entre les diverses professions désignées.

Distinctions entre professions désignées

### TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

### MODIFICATIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES

#### *Dental Profession Act*

#### *Loi sur les professions dentaires*

**18. On the coming into force of regulations under paragraph 17(1)(b) designating dentistry as a profession for purposes of this Act,**

**18. À l'entrée en vigueur d'un règlement qui, en vertu de l'alinéa 17(1)b), désigne la dentisterie comme étant une profession visée par la présente loi :**

(a) any corporation registered in Part One of the Dental Register or Part One of the Temporary Register under sections 25 and 26 of the *Dental Profession Act*, is deemed to be a professional corporation that is registered under this Act and in receipt of a permit issued under this Act;

a) les sociétés inscrites dans la partie I du registre dentaire ou dans la partie I du registre temporaire en vertu des articles 25 et 26 de la *Loi sur les professions dentaires* sont réputées être des sociétés professionnelles inscrites en vertu de la présente loi et titulaires d'un permis délivré sous le régime de la présente loi;

(b) the *Dental Profession Act* is amended by

b) la *Loi sur les professions dentaires* est modifiée :

(i) repealing the definition "professional corporation" in section 1 and adding the following in alphabetical order:

(i) par abrogation de la définition de «société professionnelle», à l'article 1, et par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"professional corporation" means a corporation that is

(a) registered in respect of the designated profession of dentistry under the *Professional Corporations Act*, and

(b) in receipt of a permit issued under that Act; (*société professionnelle*)

«personne inscrite» Le titulaire de licence ou la société professionnelle. (*registrant*)

«société professionnelle» Société qui :

"registrant" means a licensee or a professional corporation; (*personne inscrite*)

a) d'une part, est inscrite à l'égard de la profession désignée de la dentisterie sous le régime de la *Loi sur les sociétés professionnelles*;

b) d'autre part, est titulaire d'un permis délivré sous le régime de cette loi. (*professional corporation*)

(ii) repealing section 4 and substituting the following:

(ii) par abrogation de l'article 4 et par substitution de ce qui suit :

No application to professional corporations

4. Sections 5 to 8 and 16 to 24.1 do not apply to the registration of a professional corporation.

4. Les articles 5 à 8 et 16 à 24.1 ne s'appliquent pas à l'inscription des sociétés professionnelles.

Inapplication aux sociétés professionnelles

(iii) repealing sections 25 to 30 and the heading preceding section 25, and  
(iv) striking out "licensee or

(iii) par abrogation des articles 25 à 30 et de l'intertitre qui précède l'article 25,

professional corporation" or "licensee or a professional corporation" wherever any such reference appears in the following provisions and substituting "registrant":

- (A) subsection 36(1),
- (B) subsections 37(1) and (3),
- (C) paragraphs 38(1)(a) and (b),
- (D) subsection 43(1),
- (E) section 46,
- (F) subsection 47(1),
- (G) subsection 48(1),
- (H) subsection 52(1),
- (I) subsection 53(1),
- (J) section 54,
- (K) subsection 55(2),
- (L) section 59,
- (M) subsection 61(1),
- (N) sections 62 and 63,
- (O) subsections 64(1) and (2),
- (P) sections 87 and 88,
- (Q) subsection 89(1).

(iv) **par suppression de** «du titulaire de licence ou de la société professionnelle», «d'un titulaire de licence ou d'une société professionnelle», «au titulaire de licence ou à la société professionnelle», «des titulaires de licence ou des sociétés professionnelles», «le titulaire de licence ou la société professionnelle», «ni un titulaire de licence ni une société professionnelle», «le titulaire ou la société», «du titulaire ou de la société» **ou** «au titulaire ou à la société», **à chaque occurrence, aux dispositions suivantes, et par substitution de** «personne inscrite», **avec les adaptations grammaticales nécessaires :**

- (A) le paragraphe 36(1),
- (B) les paragraphes 37(1) et (3),
- (C) les alinéas 38(1)a) et b),
- (D) le paragraphe 43(1),
- (E) l'article 46,
- (F) le paragraphe 47(1),
- (G) le paragraphe 48(1),
- (H) le paragraphe 52(1),
- (I) le paragraphe 53(1),
- (J) l'article 54,
- (K) le paragraphe 55(2),
- (L) l'article 59,
- (M) le paragraphe 61(1),
- (N) les articles 62 et 63,
- (O) les paragraphes 64(1) et (2),
- (P) les articles 87 et 88,
- (Q) le paragraphe 89(1).